

SPIS TREŚCI

WSTĘP	13
1. Przedmiot i cel pracy	13
2. Założenia metodologiczne	14
3. Korpus	19
4. Podział pracy	20
ROZDZIAŁ I DEFINICJA I WŁAŚCIWOŚCI WYKRZYKNIKÓW	23
1. Zarys historii badań nad wykrzyknikami	23
2. Charakterystyka wykrzykników	26
3. Wykrzyknik w tekście literackim	38
4. Wykrzyknik w przekładzie	40
5. Interiekcje a słowniki	46
ROZDZIAŁ II ANALIZA WYKRZYKNIKÓW HISZPAŃSKICH I SPOSOBÓW ICH TŁUMACZENIA	48
1. Charakterystyka korpusu	48
1.1. Uwzględnione teksty	48
1.2. Uwagi o sposobie zapisu	53
Częstotliwość występowania wykrzykników	54
Wykaz skrótów i symboli używanych w rozdziale II	58
2. <i>iAh!</i>	59
1. Charakterystyka <i>iah!</i>	59
1.1. <i>iAh!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	59
1.2. <i>iAh!</i> w świetle analizy kontekstowej	60
1.2.1. Frekwencja <i>iah!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej ...	60
1.2.2. Znaczenia <i>iah!</i>	60
1.2.2.1. <i>iAh!</i> jako wyraz przygnębienia	60
1.2.2.2. <i>iAh!</i> jako oznaka poruszenia	65
1.2.2.3. <i>iAh!</i> jako przebłysk świadomości	69
1.2.2.4. <i>iAh!</i> jako wezwanie	74
1.2.2.5. <i>iAh!</i> jako wyraz triumfu	78
1.2.2.6. Przypadki wątpliwe	79
1.2.3. Interpunkcja	81
2. <i>iAh!</i> w polskiej praktyce przekładowej	82

2.1. <i>iAh!</i> w przekładach dramatów	82
2.1.1. Przekład <i>iah!</i> -wyrazu przygnębienia	82
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	82
2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	83
2.1.1.2.1. Pominięcie	83
2.1.1.2.2. Substytucja	85
2.1.2. Przekład <i>iah!</i> -oznaki poruszenia	91
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	91
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	91
2.1.2.2.1. Pominięcie	91
2.1.2.2.2. Substytucja	93
2.1.3. Przekład <i>iah!</i> -przebłyску świadomości	96
2.1.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	96
2.1.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	96
2.1.3.2.1. Substytucja	96
2.1.3.2.2. Pominięcie	101
2.1.4. Przekład <i>iah!</i> -wezwania	105
2.1.4.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	105
2.1.4.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	105
2.1.4.2.1. Substytucja	105
2.1.4.2.2. Pominięcie	110
2.1.5. Przekład <i>iah!</i> -wyrazu triumfu	112
2.1.5.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	112
2.1.5.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	112
2.1.5.2.1. Substytucja	112
2.1.5.2.2. Pominięcie	113
2.2. <i>iAh!</i> w przekładach prozy	113
2.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	113
2.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	113
2.2.2.1. Substytucja	113
2.2.2.2. Pominięcie	117
2.3. <i>iAh!</i> w przekładach poezji	118
2.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	118
2.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	118
3. Podsumowanie	122
3. <i>iAY!</i>	123
1. Charakterystyka <i>iaY!</i>	123
1.1. <i>iAY!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	123
1.2. <i>iAY!</i> w świetle analizy kontekstowej	125
1.2.1. Frekwencja <i>iaY!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	125
1.2.2. Znaczenia <i>iaY!</i>	125
1.2.2.1. <i>iAY!</i> jako oznaka cierpienia	125
1.2.2.2. <i>iAY!</i> jako oznaka wstrząsu	132
1.2.2.3. <i>iAY!</i> jako przyśpiew i transkrypcja <i>ayeo</i>	135
1.2.2.4. <i>iAY!</i> jako oznaka zadowolenia	137
1.2.2.5. <i>iAY!</i> jako oznaka bólu fizycznego	139
1.2.2.6. <i>iAY!</i> jako groźba	140
1.2.3. Interpunkcja	142
2. <i>iAY!</i> w polskiej praktyce przekładowej	142
2.1. <i>iAY!</i> w przekładach dramatów	142
2.1.1. Przekład <i>iaY!</i> -oznaki cierpienia	142
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	142

2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	143
2.1.1.2.1. Substytucja	143
2.1.1.2.2. Pominięcie	157
2.1.1.2.3. Tłumaczenie opisowe	159
2.1.2. Przekład <i>íay!</i> -oznaki wstrząsu	160
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	160
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	161
2.1.2.2.1. Substytucja	161
2.1.2.2.2. Pominięcie	169
2.1.2.2.3. Tłumaczenie opisowe	169
2.1.3. Przekład <i>íay!</i> -przyśpiewu	171
2.1.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	171
2.1.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	171
2.1.3.2.1. Substytucja	171
2.1.3.2.2. Pominięcie	173
2.1.3.2.3. Tłumaczenie opisowe	173
2.1.4. Przekład <i>íay!</i> -oznaki zadowolenia	173
2.1.4.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	173
2.1.4.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	174
2.1.4.2.1. Substytucja	174
2.1.4.2.2. Pominięcie	174
2.1.5. Przekład <i>íay!</i> -oznaki bólu fizycznego	175
2.1.5.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	175
2.1.5.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	175
2.1.5.2.1. Substytucja	175
2.1.5.2.2. Pominięcie	177
2.1.5.2.3. Tłumaczenie opisowe	177
2.1.6. Przekład <i>íay!</i> -groźby	178
2.2. <i>íAy!</i> w przekładach prozy	178
2.2.1. Przekład <i>íay!</i> -oznaki cierpienia	178
2.2.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	178
2.2.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	178
2.2.1.2.1. Substytucja	178
2.2.1.2.2. Tłumaczenie opisowe	179
2.2.2. Przekład <i>íay!</i> -oznaki wstrząsu	180
2.2.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	180
2.2.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	180
2.2.3. Przekład <i>íay!</i> -oznaki zadowolenia	181
2.2.4. Przekład <i>íay!</i> -oznaki bólu fizycznego	181
2.2.4.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	181
2.2.4.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	181
2.3. <i>íAy!</i> w przekładach poezji	182
2.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	182
2.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	183
3. Podsumowanie	190
4. <i>íBAH!</i>	191
1. Charakterystyka <i>íbah!</i>	191
1.1. <i>íBah!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	191
1.2. <i>íBah!</i> w świetle analizy kontekstowej	192
1.2.1. Frekwencja <i>íbah!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	192
1.2.2. Znaczenie <i>íbah!</i>	192
1.2.3. Interpunkcja	194

2. <i>iBah!</i> w polskiej praktyce przekładowej	195
2.1. <i>iBah!</i> w przekładach dramatów	195
2.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	195
2.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	196
2.1.2.1. Pominięcie	196
2.1.2.2. Substytucja	198
2.1.2.3. Błędne tłumaczenie opisowe	208
2.2. <i>iBah!</i> w przekładach prozy	208
2.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	208
2.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów przekładu	209
2.2.2.1. Błędna substytucja <i>ibah!</i> → <i>ba!</i>	209
2.2.2.2. Substytucja – inne środki	210
2.3. <i>iBah!</i> w przekładach poezji	212
3. Podsumowanie	212
5. <i>iCe!</i>	214
1. Charakterystyka <i>ice!</i>	214
1.1. <i>iCe!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	214
1.2. <i>iCe!</i> w świetle analizy kontekstowej	215
1.2.1. Frekwencja <i>ice!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	215
1.2.2. Znaczenia <i>ice!</i>	215
1.2.2.1. <i>iCe!</i> jako wezwanie	215
1.2.2.2. <i>iCe!</i> jako nakaz milczenia	220
1.2.3. Interpunkcja	222
2. <i>iCe!</i> w polskiej praktyce przekładowej	223
2.1. <i>iCe!</i> w przekładach dramatów	223
2.1.1. Przekład <i>ice!</i> -wezwania	223
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	223
2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	223
2.1.1.2.1. Substytucja	223
2.1.1.2.2. Pominięcie	230
2.1.2. Przekład <i>ice!</i> -nakazu milczenia	231
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	231
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	231
2.1.2.2.1. Substytucja	231
2.1.2.2.2. Pominięcie	232
2.2. <i>iCe!</i> w przekładach prozy	232
2.3. <i>iCe!</i> w przekładach poezji	232
3. Podsumowanie	232
6. <i>iCHIS!</i> , <i>iCHIST!</i> , <i>iCHITO!</i> , <i>iCHITÓN!</i>	235
1. Charakterystyka <i>ichis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i>	235
1.1. <i>iChis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	235
1.2. <i>iChis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i> w świetle analizy kontekstowej	238
1.2.1. Frekwencja <i>ichis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i> w perspektywie diachronicznej	238
1.2.2. Znaczenia <i>ichis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i>	238
1.2.2.1. <i>iChis!</i> / <i>ichist!</i> / <i>ichito!</i> / <i>ichitón!</i> jako nakaz milczenia	238
1.2.2.2. <i>iChis!</i> jako wezwanie	243
1.2.2.3. <i>iChitón!</i> jako specyficzny nakaz i obietnica milczenia	245
1.2.3. Interpunkcja	247
2. <i>iChis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i> w polskiej praktyce przekładowej	248
2.1. <i>iChis!</i> , <i>ichist!</i> , <i>ichito!</i> i <i>ichitón!</i> w przekładach dramatów	248
2.1.1. Przekład <i>ichis!</i> / <i>ichist!</i> / <i>ichito!</i> / <i>ichitón!</i> – nakazu milczenia	248
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	248

2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	248
2.1.1.2.1. Substytucja	248
2.1.1.2.2. Pominięcie	253
2.1.1.2.3. Tłumaczenie opisowe	254
2.1.2. Przekład <i>ichis!</i> -wezwania	257
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	257
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	257
2.1.2.2.1. Substytucja	257
2.1.2.2.2. Pominięcie	258
2.1.3. Przekład <i>ichitón!</i> -specyficznego nakazu i obietnicy milczenia	258
2.1.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	258
2.1.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	259
2.2. <i>iChist!</i> w przekładach prozy	260
2.3. <i>iChist!</i> w przekładach poezji	261
3. Podsumowanie	263
7. iEA!	265
1. Charakterystyka <i>iea!</i>	265
1.1. <i>iEa!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	265
1.2. <i>iEa!</i> w świetle analizy kontekstowej	266
1.2.1. Frekwencja <i>iea!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	266
1.2.2. Znaczenia <i>iea!</i>	267
1.2.2.1. <i>iEa!</i> jako ponaglenie	267
1.2.2.2. <i>iEa!</i> jako protest	270
1.2.2.3. <i>iEa!</i> jako usypiający przyśpiew	270
1.2.3. Interpunkcja	272
2. <i>iEa!</i> w polskiej praktyce przekładowej	272
2.1. <i>iEa!</i> w przekładach dramatów	272
2.1.1. Przekład <i>iea!</i> -ponaglenia	272
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	272
2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	273
2.1.1.2.1. Pominięcie	273
2.1.1.2.2. Substytucja	283
2.1.1.2.3. Tłumaczenie opisowe	299
2.1.2. Przekład <i>iea!</i> -protestu	300
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	300
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	300
2.2. <i>iEa!</i> w przekładach prozy	301
2.2.1. Przekład <i>iea!</i> -ponaglenia	301
2.2.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	301
2.2.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	301
2.2.1.2.1. Substytucja	301
2.2.1.2.2. Pominięcie	305
2.2.2. Przekład <i>iea!</i> -protestu	306
2.3. <i>iEa!</i> w przekładach poezji	307
2.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	307
2.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	307
2.3.2.1. Substytucja	307
2.3.2.1. Pominięcie	309
2.3.2.1. Tłumaczenie opisowe	309
3. Podsumowanie	310
8. iEH!	312
1. Charakterystyka <i>eh</i>	312

1.1. <i>Eh</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	312
1.2. <i>Eh</i> w świetle analizy kontekstowej	314
1.2.1. Frekwencja <i>eh</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	314
1.2.2. Znaczenia <i>eh</i>	315
1.2.2.1. <i>¿Eh?</i> jako prośba o potwierdzenie	315
1.2.2.2. <i>¿Eh?</i> jako prośba o informację	320
1.2.2.3. <i>¡Eh!</i> jako wezwanie	322
1.2.2.4. <i>¡Eh!</i> jako upomnienie	324
1.2.3. Interpunkcja	325
2. <i>¡Eh!</i> w polskiej praktyce przekładowej	326
2.1. <i>¡Eh!</i> w przekładach dramatów	326
2.1.1. Przekład <i>¿eh?</i> - prośby o potwierdzenie	326
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	326
2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	326
2.1.1.2.1. Substytucja	326
2.1.1.2.2. Pominięcie	334
2.1.2. Przekład <i>¿eh?</i> -prośby o informację	336
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	336
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	336
2.1.2.2.1. Substytucja	336
2.1.2.2.2. Pominięcie	338
2.1.3. Przekład <i>¡eh!</i> -wezwania	339
2.1.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	339
2.1.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	339
2.1.3.2.1. Pominięcie	339
2.1.3.2.2. Substytucja	340
2.1.4. Przekład <i>¡eh!</i> -upomnienia	341
2.1.4.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	341
2.1.4.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	341
2.2. <i>Eh</i> w przekładach prozy	341
2.2.1. Przekład <i>¿eh?</i> -prośby o potwierdzenie	341
2.2.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	341
2.2.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	342
2.2.1.2.1. Substytucja	342
2.2.1.2.2. Pominięcie	347
2.2.2. Przekład <i>¿eh?</i> -prośby o informację	348
2.2.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	348
2.2.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	348
2.2.3. Przekład <i>¡eh!</i> -upomnienia	350
2.2.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	350
2.2.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	351
2.2.4. Przekład <i>¡eh!</i> -wezwania	351
2.2.4.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	351
2.2.4.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	352
2.3. <i>Eh</i> w przekładach poezji	352
2.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	352
2.2.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	352
3. Podsumowanie	357
9. ¡HOLA!	359
1. Charakterystyka <i>¡hola!</i>	359
1.1. <i>¡Hola!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	359
1.2. <i>¡Hola!</i> w świetle analizy kontekstowej	360

1.2.1. Frekwencja <i>ihola!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	360
1.2.2. Znaczenia <i>ihola!</i>	361
1.2.2.1. <i>iHola!</i> jako wezwanie	361
1.2.2.2. <i>iHola!</i> jako wyraz zaskoczenia	363
1.2.2.3. <i>iHola!</i> jako pozdrowienie	365
1.2.2.4. Przypadki graniczne	366
1.2.3. Interpunkcja	367
2. <i>iHola!</i> w polskiej praktyce przekładowej	368
2.1. <i>iHola!</i> w przekładach dramatów	368
2.1.1. Przekład <i>ihola!</i> -wezwania	368
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	368
2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	368
2.1.1.2.1. Substytucja	368
2.1.1.2.2. Pominięcie	378
2.1.2. Przekład <i>ihola!</i> -wyrazu zaskoczenia	381
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	381
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	381
2.1.2.2.1. Pominięcie	381
2.1.2.2.2. Substytucja	382
2.1.3. Przekład <i>ihola!</i> -pozdrowienia	384
2.1.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	384
2.1.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	384
2.2. <i>iHola!</i> w przekładach prozy	385
2.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	385
2.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	385
2.3. <i>iHola!</i> w przekładach poezji	386
3. Podsumowanie	386
10. <i>iOH!</i>	389
1. Charakterystyka <i>ioh!</i>	389
1.1. <i>iOh!</i> w pracach językoznawców hiszpańskich	389
1.2. <i>iOh!</i> w świetle analizy kontekstowej	390
1.2.1. Frekwencja <i>ioh!</i> w tekstach hiszpańskich w perspektywie diachronicznej	390
1.2.2. Znaczenia <i>ioh!</i>	390
1.2.2.1. <i>iOh!</i> jako oznaka poruszenia	390
1.2.2.2. <i>iOh!</i> jako oznaka przestraszenia	405
1.2.2.3. <i>iOh!</i> jako wyraz zniecierpliwienia	406
1.2.2.4. <i>iOh!</i> jako wyolbrzymienie	407
1.2.2.5. <i>iOh!</i> jako przyśpiew	408
1.2.3. Interpunkcja	409
2. <i>iOh!</i> w polskiej praktyce przekładowej	409
2.1. <i>iOh!</i> w przekładach dramatów	409
2.1.1. Przekład <i>ioh!</i> -oznaki poruszenia	409
2.1.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	409
2.1.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	410
2.1.1.2.1. Substytucja	410
2.1.1.2.2. Pominięcie	424
2.1.2. Przekład <i>ioh!</i> -oznaki przestraszenia	427
2.1.2.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	427
2.1.2.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	427
2.1.2.2.1. Substytucja	427
2.1.2.2.2. Pominięcie	429
2.1.3. Przekład <i>ioh!</i> -wyrazu zniecierpliwienia	430

2.1.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	430
2.1.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	430
2.1.4. Przekład <i>ioh!</i> -wyolbrzymienia	431
2.1.4.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	431
2.1.4.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	431
2.1.5. Przekład <i>ioh!</i> -przyśpiewu	431
2.2. <i>iOh!</i> w przekładach prozy	432
2.2.1. Przekład <i>ioh!</i> -oznaki poruszenia	432
2.2.1.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	432
2.2.1.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	432
2.2.1.2.1. Substytucja	432
2.2.1.2.2. Pomińnięcie	434
2.2.2. Przekład <i>ioh!</i> -wyrazu zniecierpliwienia	435
2.3. <i>iOh!</i> w przekładach poezji	435
2.3.1. Inwentarz stosowanych sposobów tłumaczenia	435
2.3.2. Charakterystyka stosowanych sposobów tłumaczenia	435
3. Podsumowanie	439
ZAKOŃCZENIE	441
BIBLIOGRAFIA	446
ANEKS	455
INDEKS NAZWISK	459